



# 春夏秋冬

中区城市报 No.37  
2020年冬季号 1~3月  
发行日期：2020.1.1  
1·4·7·10月发行

●编辑·发行 横浜市中区役所広報相談係 〒231-0021 横浜市中区日本大通35 电话：045-224-8123 传真：045-224-8214  
http://www.city.yokohama.lg.jp/naka/chinese/chinesenews/ (中区城市报也可从网页上阅读) (电子邮件) na-koho@city.yokohama.jp



为了让外国居民与日本居民拥有和谐共处的优良生活环境,中区在此通过多语言城市报的形式,用中文和英语与您共享行政信息、生活规则、社会制度等与生活息息相关的信息。

## 为了在日本生活 ~来了解一下日本的社会制度吧~

“这种情况,应该去哪个役所办理手续?”“急救电话与报警电话是一样的吗?”由于日本的制度与大家曾长期居住的国家存在差异,想必大家在日常生活中有不少类似的疑惑吧。本次冬季号,将为大家介绍日本稍显复杂的社会制度。

### 突发疾病或受伤,拨打“119”

您知道日本的急救电话吗?自己或家人突然生病或受伤时,您是否能够正确地寻求帮助呢?为了紧急时刻不会惊慌失措,请牢记日本的急救电话。

#### 救护车电话“119”

在日本呼叫救护车需要拨打“119”。需要注意的是,救护车归属于消防署。也就是说,呼叫消防车也是拨打“119”。

#### 救护车是为了拯救生命的存在

救护车作为公共服务的一环,在日本是免费使用的。不用担心钱的问题,在疾病加重前请呼叫救护车吧。话虽如此,救护车是为重症患者准备的车,救护车和救护人员的数量也是有限的,所以请不要随意呼叫救护车。



火灾还是急救?

请麻烦安排救护车。



#### 要点 1

拨打119后,需要告知对方是火灾还是急救。

#### 要点 2

接线员会询问所在地、谁需要急救、现在的状态、是否有意识和呼吸、名字和电话等内容。拨打电话后请冷静地告知对方以上重要信息。

→在横浜市主页也公布有详细的回答方法!



英语



日语

### 我们时刻准备着去帮助任何有需要的人 ~听中消防署急救队员讲述当前的工作情况~



中消防署的佐藤先生

希望跟不会日语的人们也能够沟通。

#### ☞ 119 可以应对多种语言

可以应对中文、英语、韩语、西班牙语、葡萄牙语。其他语言也有可能可以应对。拨打电话时,最好先将说哪种语言用日语告诉接线员。

#### ☞ 在救护车内准备了多种用来和外国人沟通的工具

在救护车内常备有人体症状示意图,患者或家属只需用手指点就可以传达身体哪个部位有什么症状等信息。此外,救护车内还配备有智能手机,因此也能使用翻译软件进行沟通。

队员们每天都在努力,以期遇到不懂日语的人也能从容应对。

“我总是将这个放在口袋里”,佐藤先生边说边从口袋中拿出了面向急救队员的英语会话手册。为了随时能够应对和外国人的沟通,中消防署的队员们或用辅导书进行自学,或参加研修,学习外语热情高涨。清水先生说,为了使沟通更加顺畅,今后还将考虑开展新的举措,例如在文字之外使用图示等。



中消防署的清水先生



中消防署最新型的救护车。本刊获得特别允许参观了车内设施!

#### 一定要随身携带身份证明

#### ☞ 为什么呢?

如果没有可以判断患者姓名的资料,工作人员在联系医院时会多花费许多时间和精力。

#### ☞ 持有处方或者《药物手册》的人士

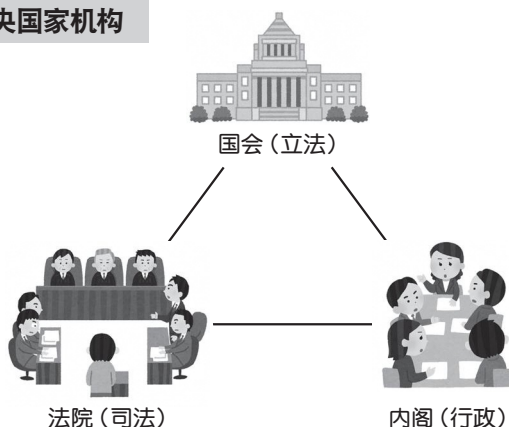
请随身携带。工作人员或许能根据您正在服用的药物或服药史推测出病名。

【咨询】中消防署 TEL: 045-251-0119

# 行政职能

日本的行政职能由“中央国家机构”和“都道府县·市区町村（地方机构）”共同承担。日本有 47 个都道府县，承担管理市区町村的职能。根据人口等相关条件，还设置有与市同级的郡，或在规模较大的市里设置区。各个行政单位根据职能的不同设有对应的办公窗口和服务，为了便于办理各项手续，不妨来了解一下日本的行政组织吧。

## 中央国家机构



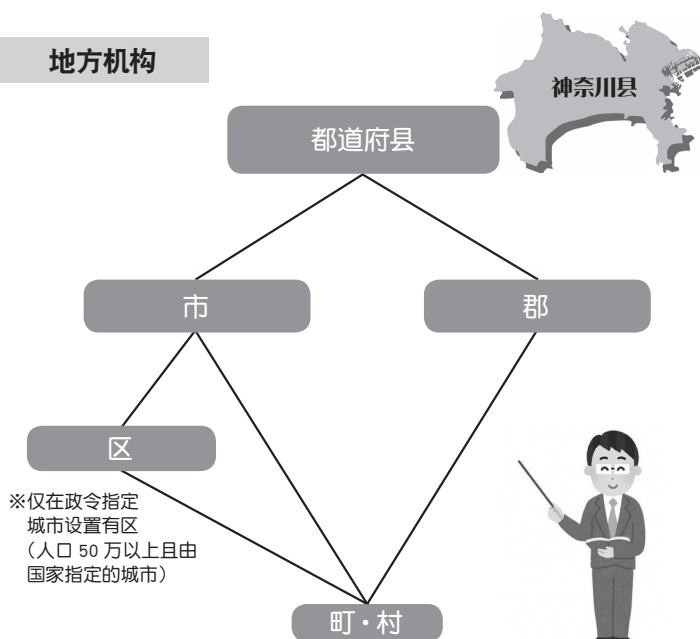
日本是采用“三权分立”制度的国家。所谓三权分立，是指由不同的机关分别行使立法权、行政权、司法权。国会、内阁、法院互相独立，并且相互制约彼此权力。

## 国家的职能包含哪些内容？

作为国家行政机关的各省厅负责国家的财政管理、国防、外交等事务。例如，法务省所管辖的出入国在留管理厅，专门负责出入境的行政管理。此外，还会根据国家的状况设置临时机构，例如东日本大地震后设置的复兴厅。

为了服务当地居民的生活，都道府县及市区町村与中央政府相比，承担的职能与当地社会以及居民更加息息相关。市町村役所负责户籍管理和消防工作等，都道府县厅则承担着相对更广范围的业务，譬如警察管理工作。

## 地方机构



## 不同手续的办理地点会有差异

### 这种时候，应该去哪里？

对于在役所办理手续，如果不了解会觉得非常繁杂。或许还有人去了自家附近的区役所，却被告知不能办理。为防止类似事件发生，在此为大家介绍一些容易弄错的手续。

#### 搬家时 办理转入转出手续应该去哪个役所？

※横滨市的情况  
※办理转入转出手续时均需携带在留卡或特别永住者证明书



#### 由市内搬到市外

请向搬家前所在居住地的区役所提交转出届（转出报告），并将收到的转出证明书（转出证明书）提交给新居住地的市区町村役所。

#### 市内同一个区内的搬迁 / 搬到市内其他区

不需要提交转出届（转出报告）。搬家后，请向新居住地的区役所提交转居届（转居报告）（同一个区内搬迁时）或者转入届（转入报告）（搬到市内其他区时）。

#### 由市外搬到市内

请携带之前居住地的市区町村所发行的转出证明书（转出证明书）原件，于搬家后前往新居住地的区役所提交转入届（转入报告）。

#### 由中区搬到国外

请于离境前向中区役所提交转出届（转出报告）。

【咨询】中区役所户籍课 TEL: 045-224-8295

#### 办理驾驶证相关手续应该去哪里？

#### 变更记载事项

可在驾驶证中心或者居住地辖区的警察署办理。

#### 更新

在驾驶证中心、考场、警察署都可以办理相关手续。根据驾驶员类型，办理地点有所不同。

#### 在留卡丢了！

#### 遗失在留卡

请向居住地辖区的地方出入国在留管理机构申请补发。办理补发手续时需要携带照片一张（16 岁以下无需照片），护照（或在留资格证明书），以及在留卡遗失证明（遗失届出证明书（遗失登记证明书）、盗难届出证明书（被盗登记证明书）等）。

【咨询】东京入国管理局横滨支局

TEL: 045-769-1720 / 045-769-1721 工作日 9:00~16:00

若问询处的服务没写明“英语对应”、“中文对应”，则表示对应语种仅为日语。

### 新策划！附有中文翻译的孕妇教室 ——面向居住在中区且母语为 中文的准妈妈准爸爸们

想到日后要在日本抚养孩子，语言不通，生产育儿方式又和祖国不同，您是否感到不安与困惑呢？让我们跟有相同烦恼的准妈妈们一起，聊聊在日本的育儿问题吧。

▶时间 3月5日（星期四）10:00-12:00  
（集合）9:45 中区役所本馆1楼  
综合案内附近

▶对象 居住在中区且母语为中文的孕妇及其家人

▶费用 免费

▶申请 1月6日（星期一）起开放申请。  
请扫描下方二维码，通过邮件申请。

※请填写姓名、町名、电话号码  
及预产期

<多种语言导向电话神奈川  
TEL: 045-316-2770（中文：星期一・星期四）>



### 您使用过宫颈癌、 乳腺体检的免费优惠券吗？

2019年7月，我们向下述年龄的女性邮寄了免费癌症体检的优惠券（日语）。请与横浜市定点医疗机构进行预约检查（预约仅限使用日语）。\*若您想了解可以使用中文或英语的相关医疗机构，请咨询中区国际交流服务处（中区役所别馆1楼 TEL: 045-210-0667）。

- ▶宫颈癌 1998年4月2日～  
1999年4月1日出生的女性
  - ▶乳腺癌 1978年4月2日～  
1979年4月1日出生的女性
- <横浜市体检专线 TEL: 045-664-2606>

### 注意！！ 诺瓦克病毒引起的肠胃炎正流行

每年11月至3月都会流行由诺瓦克病毒引起的肠胃炎。诺瓦克病毒是一种传染性很强的病毒。感染1～2天后便会出现腹泻、呕吐、发烧、腹痛等症状。如果您感觉到任何不适，请立即就医。腹泻等症状消失后1周时间（时间长的人可能为1个月）左右，病毒仍会通过排泄物排出，请注意。

【如果家人感染了怎么办】

- ▶在沾染了感染者排泄物、呕吐物的地方，以及感染者接触过的地方，使用含有次氯酸钠成分的氯系消毒剂进行消毒。
- ▶清理吐泻物时，请佩戴一次性口罩与手套，处理后装到塑料袋中系好扔掉。

#### 预防方法

★如厕后、烹饪及用餐前，用香皂仔细将手洗净。

★将食品充分加热（85～90℃高温加热90秒以上）。



### 《外出地点地图》中文版

我们发行了中文版的《外出地点地图》，上面有区内育儿支援设施的信息，例如公园、亲子广场、育儿沙龙等，一目了然！同时刊登有出行时突发疾病、受伤的处理方法，以及面向外国居民的信息。



▶发放地点和详细信息  
请扫描二维码！

### 中区役所多语言网站

用英语、中文、韩语、以及简单易懂的日语发布行政服务和活动的信息。每月更新。



### 专栏 “自治会町内会”

～介绍自治会町内会的活动以及职责

#### 美化街区环境

为了创建干净宜居的环境，自治会町内会组织清扫街区并管理垃圾收集所。关于自己所在区域的“美化活动”和自治会町内会的信息，请咨询附近的街坊邻居。若不会日语可咨询中区国际交流服务处（TEL: 045-210-0667）。



<中区役所地区振兴课  
TEL: 045-224-8131 >

### 市县民税（第4期部分）的缴纳期限是1月31日（星期五）

收到市·县民税纳税通知书的人，请在期限日之前到便利店（仅限印有条形码的通知书）或银行等支付第4期部分的税金。若使用账户转账的方法则更方便（该手续需要花费一定时间）。

国际服务员 区役所2楼23号窗口  
（中文）8:45～15:45

帮助介绍区役所业务、担任窗口翻译、协助填写办理各类证明的申请表等。对于用日语办理手续感到不便的人，可向国际服务员求助。

### 这可怎么办！ 疑问解答



## 不小心丢了东西！该怎么办？

#### ⇒向警察署或者派出所提交遗失登记。

在日本，人们捡到失物后，可能会交至警察署或派出所。若您遗失了物品，可向警察提交遗失登记，通过检索丢失的日期和地点等来尝试寻回失物。

任何警察署和派出所都可以进行遗失登记，但为了尽早找到失物，建议前往丢失物品所在辖区的警察署、派出所或驻在所。



#### 捡到了失物该怎么办？

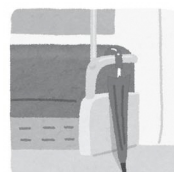
#### ⇒在车站或商场等场所捡到失物时

请尽快交给车站工作人员、店员等。

除了失物管理之外，为了保护当地居民的生活安全，派出所警察会在辖区内巡逻、调查犯罪行为、指导预防少年犯罪、维护交通秩序、进行巡回联络（即到居民家中或办公场所进行访问）、保护走失儿童和醉酒人员、指路等。对于遇到困难的当地居民，还提供咨询等服务。

#### ⇒在马路等地方捡到失物时

请立即归还失主，或交至警察局、派出所或驻在所。若方便的话，建议交给遗失地点所在辖区的警察局、派出所或驻在所。



有关失物若尚有不明确之处，  
可前往附近派出所咨询！



不出去走走吗

# 享受中区的夜景吧！



## 港见丘公园

这里可以欣赏到横滨海湾大桥和本牧码头的夜景。园内有以英式庭院为主题的“英伦玫瑰园”，庭院内以栽种玫瑰花为主，四季都可以欣赏到各种玫瑰和花草。

日本冬天日落时间早，因此早早就夜幕降临，华灯初上。并且，由于气温和湿度较低，空气尤其透澈，可以极目远眺。虽然有些冷，但不要错过这个夜景尤其美丽的时期，尽情享受中区的夜景吧。



## 横滨关帝庙

横滨中华街的象征——关帝庙。在灯光的映照下，红、绿、金三色的建筑流光溢彩。请尽情享受这辉煌庄严的夜景吧！



## 横滨红砖仓库

横滨红砖仓库建造于明治时代，历史悠久。这里也有餐厅等商业设施，是不错的观光景点，灯光下非常迷人。这里还可以欣赏到横滨大栈桥、未来港等地点的夜景。



## 外国人的所见所闻 日本的生活与文化



### 片警的故事

在中国我们常常觉得警察是一种严肃，认真又不能随意亲近的群体，因为他们是抓坏人的，对普通人而言基本上与警察没有什么交集。来到日本后发现，警察是一种随时随地会出现在普通人生活中的存在。

在日本基本上车站附近都会设有“交番”，类似于中国的派出所，负责片区的治安，与交番不同中国的派出所还负责片区的户籍管理。在日本当人们碰到各种问题时就会去交番找警察，比如：丢失了物品，想问路，出现了各种麻烦等，在这里总能得到耐心的解答，拉近了日本的警察与民众的关系。不过有时也会有路遇巡警随机查询的情况，这时需要您积极配合他们的工作。

儿子还在上小学时，有一次在路过公园时遇到了一个人，毫无征兆的冲着儿子突然大声叫骂威胁他，吓得儿子夺路而逃，逃跑时还丢失了自己的眼镜。我们报告了当地的片警，从那天之后警察们就加强了那个公园的巡逻，让儿子又找回了安全感。听女儿说警察还会深入到小学举办安全教室，指导小朋友们走路，骑自行车，遇到坏人时的对应方法等。

如果您在日本遇到各种问题或麻烦，也请放心地前去交番咨询。

(中区国际交流处 中国语工作人员)



### 不可不知的 日本文化！

介绍季节性活动以及衣食住相关的日本文化

### “成人式”

日本每年1月的第二个星期一是成人日。届时有许多地方公共团体和公司会举行成人式，祝福并鼓励在该年度内满20岁的年轻人。到时候，街上到处是穿着华美振袖（长袖和服）的年轻女性，能感受到浓郁的喜庆气氛。



多语言城市报分发点正火热招募中。如有经常接待外国人的店铺、医院、机构等需要该城市报，请联系我们安排邮寄。下期将在4月1日发行。